



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

英语口语实务

总主编 黄源深
主编 梅德明

3级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书
人事部颁证

外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

英语口语实务

(三级)

总主编	黄源深		
主 编	梅德明		
编 者	赵美娟	吴 贇	
	罗 平	王 磊	

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语口语译实务. 三级/梅德明主编. - 北京: 外文出版社, 2004
全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

ISBN 7-119-03628-9

I. 英... II. 梅... III. 英语-口译-资格考试-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 010251 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

英语口语译实务(三级)

作 者 梅德明

责任编辑 李效华 李宏伟

封面设计 吴 涛

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京顺义振华印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 16 开(187×258 毫米)

字 数 300 千字

印 数 5001—10000 册

印 张 23.75

版 次 2004 年 4 月第 1 版第 2 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03628-9/H·1541(外)

定 价 48.00 元

版权所有 侵权必究

目 录

《英语口语实务》简介与使用说明	1
口译简述及“口译实务”考试概要	3

第 1 单元 Unit 1

礼仪祝辞 Ceremonial Speech	
Section I: 英汉互译 Dialogue for Interpretation	7
Section II: 课文口译 Text for Interpretation	8
Section III: 口译讲评 Comments on Interpreting	11
Section IV: 口译操练 Interpretation Practice	13
Section V: 词语扩展 Developing Vocabulary and Expressions	18
Section VI: 参考答案 Reference Version	19

第 2 单元 Unit 2

国际交流 International Exchanges	
Section I: 英汉互译 Dialogue for Interpretation	28
Section II: 课文口译 Text for Interpretation	30
Section III: 口译讲评 Comments on Interpreting	34
Section IV: 口译操练 Interpretation Practice	36
Section V: 词语扩展 Developing Vocabulary and Expressions	41
Section VI: 参考答案 Reference Version	43

第 3 单元 Unit 3

旅游观光 Tourism	
Section I: 英汉互译 Dialogue for Interpretation	54
Section II: 课文口译 Text for Interpretation	55
Section III: 口译讲评 Comments on Interpreting	58
Section IV: 口译操练 Interpretation Practice	60

Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	65
Section VI: 参考答案	Reference Version	66

第 4 单元 Unit 4

文化教育 Culture and Education

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	73
Section II: 课文口译	Text for Interpretation	74
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	77
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	80
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	85
Section VI: 参考答案	Reference Version	86

第 5 单元 Unit 5

体育运动 Sports

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	95
Section II: 课文口译	Text for Interpretation	96
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	99
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	101
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	105
Section VI: 参考答案	Reference Version	107

第 6 单元 Unit 6

新闻出版 Press and Publishing

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	115
Section II: 课文口译	Text for Interpretation	116
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	119
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	120
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	125
Section VI: 参考答案	Reference Version	127

第 7 单元 Unit 7

卫生保健 Health and Fitness

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	136
Section II: 课文口译	Text for Interpretation	137
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	140
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	142
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	147
Section VI: 参考答案	Reference Version	148

第 8 单元 Unit 8**会展介绍 Exposition**

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	157
Section II: 课文口译	Text for Interpretation	158
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	161
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	163
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	168
Section VI: 参考答案	Reference Version	169

第 9 单元 Unit 9**表演艺术 Performing Art**

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	177
Section II: 课文口译	Text for Interpretation	178
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	183
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	184
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	189
Section VI: 参考答案	Reference Version	191

第 10 单元 Unit 10**国情报告 National Reports**

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	200
Section II: 课文口译	Text for Interpretation	202
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	205
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	207
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	212
Section VI: 参考答案	Reference Version	213

第 11 单元 Unit 11**商务会谈 Business Talks**

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	223
Section II: 课文口译	Text for Interpretation	225
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	228
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	230
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	236
Section VI: 参考答案	Reference Version	237

第 12 单元 Unit 12**信息时代 Information Age**

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	248
-----------------	-----------------------------	-----

Section II: 课文口译	Text for Interpretation	249
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	252
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	255
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	261
Section VI: 参考答案	Reference Version	263

第 13 单元 Unit 13

经济合作 Economic Cooperation

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	272
Section II: 课文口译	Text for Interpretation	274
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	278
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	280
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	286
Section VI: 参考答案	Reference Version	287

第 14 单元 Unit 14

管理策略 Management Strategies

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	297
Section II: 课文口译	Text for Interpretation	299
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	303
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	304
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	310
Section VI: 参考答案	Reference Version	312

第 15 单元 Unit 15

科学技术 Science and Technology

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	324
Section II: 课文口译	Text for Interpretation	326
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	329
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	332
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	339
Section VI: 参考答案	Reference Version	340

第 16 单元 Unit 16

国际关系 International Relations

Section I: 英汉互译	Dialogue for Interpretation	350
Section II: 课文口译	Text for Interpretation	352
Section III: 口译讲评	Comments on Interpreting	355
Section IV: 口译操练	Interpretation Practice	357
Section V: 词语扩展	Developing Vocabulary and Expressions	363
Section VI: 参考答案	Reference Version	365

《英语口语实务》简介与使用说明

《英语口语实务》是在国家人事部推出“全国翻译专业资格(水平)考试”之后,由中国外文出版发行事业局组织编写的全国口译认证考试指定培训教材之一。

《英语口语实务》编者基于编写数套口译教材之后所积累的经验,根据口译教学的特点、口译职业的要求以及“全国翻译专业资格(水平)考试”的口译考试大纲,采用了新的体例,使口译教学内容更为完整,教学安排更为科学,教学形式更为多样。

《英语口语实务》按 16 个单元编写,每个单元主课和配套练习围绕一个主题展开。所选题材真实,均为口译工作的常见内容,话题涉及“礼仪祝辞”、“国际交流”、“旅游观光”、“文化教育”、“体育运动”、“新闻出版”、“卫生保健”、“会展介绍”、“表演艺术”、“国情报告”、“商务会谈”、“信息时代”、“经济合作”、“管理策略”、“科学技术”和“国际关系”。

《英语口语实务》编者坚持口译教学宜双向进行的理念,每单元的教学项目均含汉译英和英译汉两种形式,并采用“对话”、“单句”、“段落”、“篇章”、“词语”相结合的原则,以便教师组织形式多样的教学活动。在编排上,主课部分含“对话”和“篇章”两种形式,并配有“口译讲评”,重点讲解口译难点,间或介绍相关内容的背景知识。练习部分含“单句”、“段落”和“篇章”三种形式,另配有“听与记”练习,以提高耳听会意能力和笔记能力。作为口译教材的经典项目,教程中的“词语扩展”部分收编了一部分与主题相关的精选词汇和句子。因主教材篇幅有限,部分词语将收入与本教程相配套的《英语口语实务辅导教材》。

编者建议,《英语口语实务》的主课教学一般宜采用“词语预习、主题介绍、课文推出、分段播音、先听后译、口译点评、全文讲解、重播录音、二次口译”的方法。教材中的练习部分可采取“课堂讲解——课外自练——课堂检查”的方法,有条件的地方也可组织学生组成“口译小组”,自学互练,互帮互助,共求进步。教师也可模拟口译现场,通过任务分配和角色扮演,组织生动活泼的教学活动。

《英语口语实务》配有一本相得益彰的《英语口语实务辅导教材》。该教材除了对主教材的课文和练习作进一步的注释和讲解外,还列有内容更为丰富的相关词语,提供口译自测试题和阶段性教学进展检测试卷,配有数套从考试形式到考题难度均与“全国翻译专业资格(水平)考试”口译部分相吻合的模拟试卷,附可口译教学和口译实践所必备的参考资料,是主教材不可缺的教学伴侣。

口译简述及“口译实务”考试概要

一、口译活动的性质

交传口译、同传口译、会务口译、商务口译、政务口译,近年来我国媒体上“口译”这个词出现的频率越来越高,这也说明人才市场和用人单位对译员的需求越来越大,外语院校和培训机构对口译培训越来越重视,国家和地方的人事权威部门对译员职业资格的认证也越来越重视。那么何谓口译?

口译是一种通过口头表达形式,将所感知和理解的信息准确而又快速地由一种语言形式转换成另一种语言形式,进而达到即时传递与交流信息之目的交际行为,是现代社会跨文化、跨民族交往的一种基本沟通方式。“形变”而“意存”、“形转”而“意达”,是口译的基本要求;“意及”而又“神似”、“意传”而又“迅达”是口译的职业标准。

表面上看,口译似乎是一种被动的、单一的、机械性的语言传达活动。其实不然,口译是一种积极的、复杂的、具有一定创造性的意义再现活动。口译所再现的话语意义不仅仅是简单的言内意义,而且还涉及信息内容所包含的言外含义、话语风格、文化特征、言者精神。从这个意义上说,口译是一种集语言信息、语境信息、文化信息、认知信息等于一体的综合性的双语交际活动。

二、口译考试的范畴

口译难!口译资格证书难考!

口译资格证书确实难考,但究竟难在哪里?究其原因主要在于,标准化口译考试所测试的是应试者是否牢固掌握并娴熟运用双语交传知识和技巧的一种综合能力。

口译能力确实是一种综合能力,考生必须具有扎实的双语功底。这种双语能力不仅指通晓基本语言知识,如语音语调、句法结构、词法语义等知识的掌握,更重要的是指运用语言知识的能力(如听、说、读、写、译)。

考生应该了解语言的不同语体风格和语用功能,掌握一定数量的习语、俚语、术语、谚语、委婉语、略语、诗句等词语的翻译方法。

考生必须具备清晰、流畅、达意的表达能力。口译时,语速不急不缓,音调不高不低,吐字清晰自然,表达干净利落,择词准确恰当,语句简明易解,译语传神传情。

考生必须具有良好的心理承压能力、短时记忆能力、笔头速记能力、信息组合能力、逻辑思维能力、辨析解意能力和应变反应能力。

考生还应该具有广博的知识,对时事要闻、政经知识、人文知识、科技知识、商贸知识、法律知识、史地知识、国际知识、民俗知识、生活常识等等,都要略窥门径。

考生必须明白,口译不是一种机械地将信息的来源语符号转换为目标语符号的语言活动,而是一种积极地、始终以交流信息意义为宗旨的、具有一定创造性的语言交际活动。因此,口译不是孤立地以词义和句子意义为转换单位的单一性语言活动,而是兼顾交际内容所涉及的词语意义、语境意义、语体含义、民族文化含义等信息的综合性语言活动。从这个意义上说,口译不仅仅是语言活动,而且还是文化活动、心理活动和社交活动。

考生必须明白,口译考试质量有两条基本衡量标准:一是“准确”,二是“流利”。首先,口译必须准确。不准确的口译可能是“胡译”,可能是“纂译”,也可能是“误译”。准确是口译的灵魂,是口译的生命线。具体说来,口译的准确涉及口译时的主题准确、精神准确、论点准确、风格准确、词语准确、数字准确、表达准确、语速准确以及口吻准确等方面。准确的译语应该同时保持原语的意义和风格。“流利”体现了口译的特点,是考生必须遵循的另一标准。考生在准确口译的前提下,应该迅速流畅地传译。口译的现场性、现时性、即席性、限时性、交互性等因素要求口译过程宜短,节奏宜快。口译是交际的工具,工具的价值在于效用和效率。工具首先得有效用,否则就不成其为工具,但高效用而低效率的工具不是一件好工具。口译考试要求考生具有较快的信息感知速度、意义解析速度、重新编码速度,以及正常的译语表达速度。

考生还应该了解口译考试时的口译基本过程。口译的基本过程是输入、解译、输出,即从信息的感知开始,经过信息加工处理,再将信息表达出来,具体表现为信息的接收、解码、记录、编码和表达这五个阶段。

考生对信息的接收有被动接收和主动接收两种,被动接收表现为孤立地听入单词和句子,注意力过分集中在信息的语言形式上。主动接收是指译员在听入时注重信息的意义。考生应该采取主动听入的方法。

解码是指考生对接收到的信息码进行解意,获取语言和非语言形式所包含的各种信息。来源语信息码是多方面、多层次的,有语言码,如语音、句法、词汇等信息,也有非语言码,如文化传统、专业知识、信息背景、表达风格、神态表情等信息,也有介于两者之间的,如双关语、话中话、语体意义等信息。

记录,或者叫做暂存,是指将感知到的语码信息暂时储存下来。当以某一种语码形式出现的信息被感知后,在转换成另一种语码前,须暂时储存下来。由于口译内容转瞬即逝,良好的记录显得十分重要。口译的信息记录可采用“脑记”加“笔记”方法。无论采用“脑记”还是“笔记”,考生记录的内容主要是信息的概念、主题、论点、情节、要点、逻辑关系、数量关系等。一般宜采用网状式的整体记忆法,避免点状式的局部记忆法。

编码是指将来源语的信息解码后,赋以目标语的表达形式。考生在编码时要排除来源语语言结构的干扰,使重新编码的信息不仅在语言形式上符合目标语的表达规范,而且在内容上也保持信息的完整性,并尽可能在风格上保持不变。

表达是指将听入的来源语信息以目标语口头传译出来。表达是口译考试的最后一道环节,也是口译考试成败的关键。口译表达要求考生口齿清楚、吐字干脆、音调准确、择词得当、语句通顺、表达流畅。

有人说,口译才能是先天赋予的,也有人说,口译才能是后天练就的。这两种说法虽都不完全对,但有一点是肯定的,口译才能的天赋至多为一分,而精心锤炼却占其九分以上。

三、全国翻译考试的意义以及“口译实务”考试的考纲要求

国家人事部新近推出了“全国翻译专业职业资格(水平)考试”,并将此项考试纳入国家职业资

格证书制度统一规划。中国外文出版发行事业局负责组织和实施“全国翻译专业职业资格(水平)考试”。

翻译专业人才在我国经济发展和社会进步中起着非常重要的作用,特别是在吸收引进外国的先进科技知识和加强国际交流与合作方面起着桥梁和纽带的作用。将翻译专业资格(水平)考试纳入我国国家职业资格证书制度,旨在进一步规范和提高翻译人员的业务素质,以适应我国加入世贸组织和提高翻译队伍水平的要求。

“全国翻译专业职业资格(水平)考试”分笔译和口译两种,与国际惯例接轨。目前先进行三级和二级的考试,因为这一水平的人才社会需求量大,人员也最多。考试的第一部分是基础知识,包括基本词汇量、语法、两种语言转换的知识;第二部分考翻译能力,笔译和口译各有侧重。

口译部分的考试定名为“口译实务”考试。“口译实务”考试首先是为口译人员提供职业资格评价服务,同时,也为社会上有志于学习和提高口译水平的人员提供水平测定服务。作为一项国家职业资格证书考试,人事部文件规定,翻译专业资格(水平)考试在全国实施后,不再进行相应等级的职称评审。目前对已取得翻译专业技术职称的人员,欢迎自愿参加考试。通过“口译实务”考试获得的口译职业资格在全国有效。这种面向全社会的以考代评的职业资格证书考试,无疑会提升我国口译的整体水平,同时也吸引更多的人才从事口译工作,促进口译队伍的发展,从而更好地服务于我国的现代化建设。

“全国翻译专业职业资格(水平)考试”考试大纲中“口译实务(三级)”考试部分首先对口译考试的目的提出了明确的界定,即口译考试旨在检验考生的听力理解能力、记忆能力、信息处理能力以及语言表达能力。

“口译实务(三级)”考试部分的考试大纲列出了口译考试的基本要求,即合格的考生应该发音正确、吐字清晰、语流顺畅、语速适中。这部分的考纲还要求考生能够运用口译技巧,传递原话信息,无明显错译、漏译,无明显语法错误。

“口译实务(三级)”考试含“对话英汉互译”、“语篇英汉交替传译”和“语篇汉英交替传译”。其中“对话英汉互译”占20%，“语篇英汉交替传译”占40%，“语篇汉英交替传译”占40%。“口译实务(三级)”考试的时间约30分钟。

四、口译综合能力的构成:译能、译技与译为

口译水平由口译的“译能”、“译技”和“译为”所构成,并得以保证。译能指的是口译能力,译技指的是口译技巧,译为指的是口译行为。

译能系译员的知识体系、语言能力、心理素质和道德意识的综合才能。译能在一定程度上是一种天赋才能。但是口译天分不等于口译才能,译能的很大一部分不是先天造成的,而是后天练就的。译能源自一分天资,九分努力。良好的译能不可能一蹴而就,而需经历一个逐步形成、渐进完善的过程。

译技系译员所掌握的口译技巧体系。译技含语言知识运用的话语技巧,以及心智能力展现的认知技巧。译技获得的主渠道是实践。口译实践需要苦练、实练加巧练,口译实践是一个“实践——总结——实践——提高”的过程。所谓口译的“熟巧”,无非就是“熟能生巧”,“巧能获技”这个道理。

译为即日常口译行为,译为是口译活动的具体实践,是口译任务的实际操作。译为既是译能的体现,也是译技的展示。译为可分为操练性译为和真实性译为两种。操练性译为系编造性口译行为,是培养译员的主要方法,其难度和量度是可控的,内容是可知的,操作属量体裁衣式。真实性译为系真实场景下的口译行为,其难度和量度是可变的,内容可能变化难测,但译效明显。口译培训时,教师若能适时将操作性译为尽可能地转变为真实性译为,则教学效果更为明显。

译能是口译活动的动力,是口译译质的核能,是口译信息传递的基础,是口译水准的源泉。译技是口译活动的手段,是口译译质的协能,是口译信息传递的便道,是口译水准的保障。译为是口译活动的目的,是口译译质的效能,是口译信息传递的实现,是口译水准的刻度。译能更多地存在于译员的头脑里,译技更多地存在于译员的心智中,译为更多地表现在译员的舌尖上。译能是静态的、稳定的,译为是动态的、变化的。译能没有例外,而译为却可表现为失常。译能差,译为一定差,而译能优却不一定保证译为优。译为以译能为基础,但可以提炼译能。译技是一系列知识运用的技巧,可以通过译为不断增加数量,提高质量。译技不断提高的过程也是译能不断完善的过程。一般说来,译为越多,译技则越高,译能也就越强。

五、口译培训的教学保障:教师、教材与教法

口译培训可以分为三类,一类是对国际会议高级译员的同传或交传能力的高端培训,另一类是对通用型或专业型译员的口译职业能力的系统培训,再一类是对意欲短期兼职的口译爱好者之口译基础能力的普通培训。口译培训的三大要素是教师、教材、教法。三大要素中教师是关键,教材是手段,教法是保障。

口译课教师的最佳人选应该具备两个基本条件,一是具有语言教学和翻译教学经验的双语人,二是具有口译实践经验的职业译员或兼职译员。经常承担各类口译任务的高校外语教师是理想的口译课师资人选。口译课教师首先必须具有语言教学经验和翻译教学经验,这是因为口译教学涉及到教学人员的教学理念、教学原则,以及语言教学和翻译教学的方法。一个语言教学和翻译教学的外行难以成为口译教学的内行。其次,口译教师还必须具有口译工作的经验,这是因为口译工作属职业性和经验性很强的行业,有其特定的行业规范和操作方法。

口译教学涉及听、说、读、写、译多项语言技能,内容包含通用知识和专业知识,因而系统性口译教材构成了口译整体能力培训的主要内容。系统性口译教材除了应具备一般教材的特点之外,还应该体现口译的特点,例如语言经典、题材广泛、情景真实、内容实用、词语通用、语言规范、技巧科学、操作容易、手段多媒体等。总之口译教材应该具有时代性、经典性、科学性、综合性、实用性、立体性、参阅性等特点。

口译教学可以采用基础能力培训和应用能力培训结合,听说读写译技能教学兼容,文字声像多媒体教学手段并用的综合教学法。口译活动涉及耳听会意、话语理解、信息加工、文本翻译、笔头记录、口头表述等能力,因而口译教学旨在培养牢固掌握两种语言知识、熟练运用语用技能、精于语言翻译技巧、擅长标准口译操作的人才,旨在培养语言通才的基础上培养口译专才。在口译教学中,无论选择何种教学方法都应该明确,培养语言通才是培养口译专才的必然阶段,培养口译专才是培养语言通才的最终阶段。

口译教学可以以综合教学法为主,以专项教学法为辅,以课堂教学为培训主体,以现场实践为职业体验,精讲泛练,点面结合,文本音像,立体教学。起点已清楚,目标亦明确,手段可定局,这就是教学方法的重要性。

上海外国语大学 英语学院
梅德明

第 **1** 单元 礼仪祝词

Unit 1 Ceremonial Speech



Section I: 英汉互译 Dialogue for Interpretation



词语预习

Vocabulary Work

Work on the following words and phrases and write the translated version in the space provided:

载人航天飞行

纪元

攀登世界科技高峰

矛盾

和平探索和利用太空

contradiction

联合国宪章

status

壮举

head of state



口译实践

Text Interpreting

Interpret the following conversation alternatively into English and Chinese:

A: China's first manned space flight successfully circled the earth 14 times during its 21-hour trip. Congratulations.

B: 谢谢。中国首次载人航天飞行取得圆满成功的日子是一个有着重要历史意义的日子。这标志着中国在攀登世界科技高峰的征程上迈出了具有重大历史意义的一步。这不仅使每一位中华儿女

感到自豪,而且是一件使世界振奋的事情,因为这同样是全人类和平探索和利用太空的巨大进步。

A: Some people wonder whether there is any contradiction between this flight and China's status as a developing country.

B: 你一定知道中国提出的四个现代化建设,其中包括科学技术的现代化。和平利用太空是人类长期以来的梦想。中国作为发展中国家,在和平利用太空方面进行一些探索,会为人类进一步认识太空提供有益的经验。

A: I noticed that there was a UN flag on board the spaceship.

B: 事实上,首次载人航天飞行除了搭载了中国国旗以外,还搭载了两面联合国旗,这表明中国愿意与联合国和世界各国在和平利用外空方面进行合作,同时也表明中国支持联合国宪章宗旨和原则的决心。

A: I hear that many heads of state and governmental leaders have sent congratulations in telegrams or phone calls upon the success.

B: 对。例如,日本首相小泉说:“神舟5号的发射是一次壮举。它显示了中国的太空科技已经达到了很高的水平”,联合国秘书长安南说:“这个具有历史意义的使命将引导人类进入探索和和平利用太空的国际合作新纪元”。



Section II: 课文口译

Text for Interpretation



第一篇 Passage 1

汉译英 Chinese-English Interpretation



词语预习

Vocabulary Work

Work on the following words and phrases and write the translated version in the space provided:

领导换届

抗击非典疫症

上任

里程碑

惊心动魄

艰苦卓绝

坚定不移

振兴经济

勤劳、勇敢和智能

改善民生

改善施政

珠江三角洲

民族振兴

经济转型

干杯



口译实践

Text Interpreting

Listen to the tape and interpret the following passage from Chinese into English:

尊敬的霍英东副主席、中央政府驻港机构各位领导、各位嘉宾、女士们、先生们：

今天，我们很高兴在这里欢聚一堂，庆祝中华人民共和国成立五十四周年。

今年以来，我们国家有两件大事为世界瞩目：一是国家领导换届；一是抗击非典疫情。我们很高兴看到：新一届国家领导人在今年年初顺利产生。新领导集体上任之初，就面对着突如其来的非典疫情。他们坚强地带领全国人民与非典疫情进行了惊心动魄、艰苦卓绝的抗争，最终取得了重大的胜利。新一届中央政府在领导人民与疫情抗争的同时，卓有成效地引领国家在过去十几年打下的良好基础上，朝向新的高峰前进，保持整体经济快速健康增长和良好的发展势头。全国社会稳定，政治稳定，处处呈现出生机勃勃的景象。在一个近十三亿人口的国家，能够使人民的生活达到小康水平，是中华民族发展历史上一个新的里程碑。我们为此感到无比骄傲和自豪。

我们伟大的祖国，坚定不移地沿着一条正确、成功的路线，以更加积极的姿态、更大的规模和更高的水平持续发展，用中国人的勤劳、勇敢和智慧，为十三亿人民的福祉，为人类文明的进步，书写更加辉煌的篇章。

香港在国家走向盛世的背景下回归到祖国的怀抱，实行“一国两制”，是我们香港人的幸运。国家的强大、稳定和快速有序的发展，不仅为香港的稳定繁荣提供了切实的保障，更为我们开创美好的将来，缔造了空前良机。

我们清晰知道，振兴经济、改善民生、改善施政、依照基本法推动香港民主向前发展，是市民对本届政府的诉求，也是本届政府义不容辞的责任。确保社会稳定，充分抓住机遇，全力振兴经济，更是全体市民的迫切愿望。特区政府将竭尽所能，通过促进经济稳步发展纾解民困；通过不断改善施政化解民怨；通过同市民一起共创美好未来，继续为国家多作贡献凝聚民心。具体来说，我们现在必须抓紧落实香港与广东、上海及内地的经贸合作，必须加快落实香港与珠江三角洲的各项大型基建项目，必须巩固“香港个人游”的成果，必须适当调整财政政策，提出稳定楼市措施等等具体并快见成效的工作，推动经济复苏，促进经济成功转型。

各位嘉宾、各位朋友，我们正处于中国近代历史上最稳定、最持久的和平发展时期。中华民族奋发振兴的历史进程，“一国两制”的伟大事业，又一次将香港带到新希望的起点。香港市民不但是香港的主人翁，也是我们国家的主人翁。我们个人的前途是与香港的前途联系在一起的，香港的前途是与我们国家的前途联系在一起的。我深信，香港市民一定能够以主人翁的姿态，抓住机遇，善用机遇，实现自己的抱负，建设香港的未来，共同追求民族振兴的宏伟目标。

现在，我建议大家举杯：

为国家的繁荣昌盛，为香港的繁荣稳定，为各位朋友的健康和幸福，干杯！



第二篇 Passage 2

英译汉 English-Chinese Interpretation



词语预习

Vocabulary Work

Work on the following words and phrases and write the translated version in the space provided:

conflict prevention

archways of triumph

human rights

pantheon

humbly

UNICEF

Centennial Nobel Peace Prize

mission of peace

posthumously

Observer

apartheid

World Food Programme

rarity



口译实践

Text Interpreting

Listen to the tape and interpret the following passage from English into Chinese:

Throughout my term as Secretary-General, I have sought to place human beings at the center of everything we do—from conflict prevention to development to human rights. Securing real and lasting improvement in the lives of individual men and women is the measure of all we do at the United Nations.

It is in this spirit that I humbly accept the Centennial Nobel Peace Prize. Forty years ago today, the Prize for 1961 was awarded for the first time to a Secretary-General of the United Nations—posthumously, because Dag Hammarskjöld had already given his life for peace in Central Africa. And on the same day, the Prize for 1960 was awarded for the first time to an African—Albert Luthuli, one of the earliest leaders of the struggle against apartheid in South Africa. For me, as a young African beginning his career in the United Nations a few months later, those two men set a standard that I have sought to follow throughout my working life.

This award belongs not just to me. I do not stand here alone. On behalf of all my colleagues in every part of the United Nations, in every corner of the globe, who have devoted their lives—and in many instances risked or given their lives in the cause of peace—I thank the Members of the Nobel Committee for this high honor.